

R. GOSCINNY **Asterix** A. UDERZO

Asterix NA LUSITÂNIA

Escrito por FABCARO

Ilustrado por Didier CONRAD



GOSCINNY E UDERZO

APRESENTAM

Uma Aventura de Asterix

ASTERIX NA LUSITÂNIA

Escrito por FABCARO e ilustrado por DIDIER CONRAD

Traduzido por Anthea Bell e Derek Hockbridge



UM EBOOK ORION

© 2025 GOSCINNY / UDERZO

Edição revisada e tradução em inglês © 2004 Hachette Livre

Título Original: *Asterix en Lusitanie*

Este e-book foi publicado pela primeira vez em 2014 pela Orion Children's Books.

Licenciado exclusivo: Orion Publishing Group

Tradutores: Anthea Bell e Derek Hockridge

Tipografia: Bryony Newhouse

Todos os direitos reservados.

O direito de René Goscinny e Albert Uderzo serem identificados como os autores deste trabalho foi afirmado por eles de acordo com a Lei de direitos autorais, Designs e Patentes de 1988.

Esta edição revisada foi publicada pela primeira vez em 2004 pela Orion Books Ltd,

Orion House, 5 Upper Saint Martin's Lane, Londres WC2H 9EA

Uma empresa Hachette UK

Esta edição do ebook foi criada usando CircularFLO da Circular Software

Um registro CIP para este livro está disponível na Biblioteca Britânica

ISBN 978 8 4111 07013

www.asterix.com

www.orionbooks.co.uk



ESTAMOS NO ANO 50 ANTES DE CRISTO E TODA A GÁLIA FOI OCUPADA PELOS ROMANOS... TODA? NÃO! UMA ALDEIA POVOADA POR IRREDUTÍVEIS GAULESES AINDA RESISTE AO INVASOR E A VIDA NÃO É NADA FÁCIL PARA AS GUARNIÇÕES DE LEGIONÁRIOS ROMANOS NOS CAMPOS FORTIFICADOS DE BABAORUM, AQUARIUM, LAUDANUM E PETIBONUM...



ASTERIX É O HERÓI DAS AVENTURAS GAULESAS. PEQUENO GUERREIRO DE ESPÍRITO SAGAZ E INTELIGÊNCIA VIVA, ACEITA SEM VACILAR AS PERIGOSAS MISSÕES QUE LHE SÃO DADAS. A FORÇA SOBRE-HUMANA DE ASTERIX VEM DA POÇÃO DO DRUIDA PANORAMIX...



OBELIX É O AMIGO INSEPARÁVEL DE ASTERIX. PROFISSÃO: ENTREGADOR DE MENIRES. ADORA JAVALIS E BOAS BRIGAS. ESTÁ SEMPRE PRONTO PARA LARGAR TUDO E ACOMPANHAR ASTERIX EM SUAS AVENTURAS. SEU GRANDE COMPANHEIRO É IDEAFIX, UM CÃOZINHO INCRÍVEL, CONHECIDO POR SER DEFENSOR DA NATUREZA E GANIR DESESPERADAMENTE QUANDO VÊ UMA ÁRVORE SENDO DERRUBADA...



PANORAMIX, O VENERÁVEL DRUIDA DA ALDEIA, COLHE ZIMBRO E PREPARA POÇÕES MÁGICAS. SUA MELHOR RECEITA É A POÇÃO QUE DÁ UMA FORÇA SOBRE-HUMANA A QUEM A TOMA, MAS PANORAMIX TEM OUTRAS RECEITAS DE RESERVA...

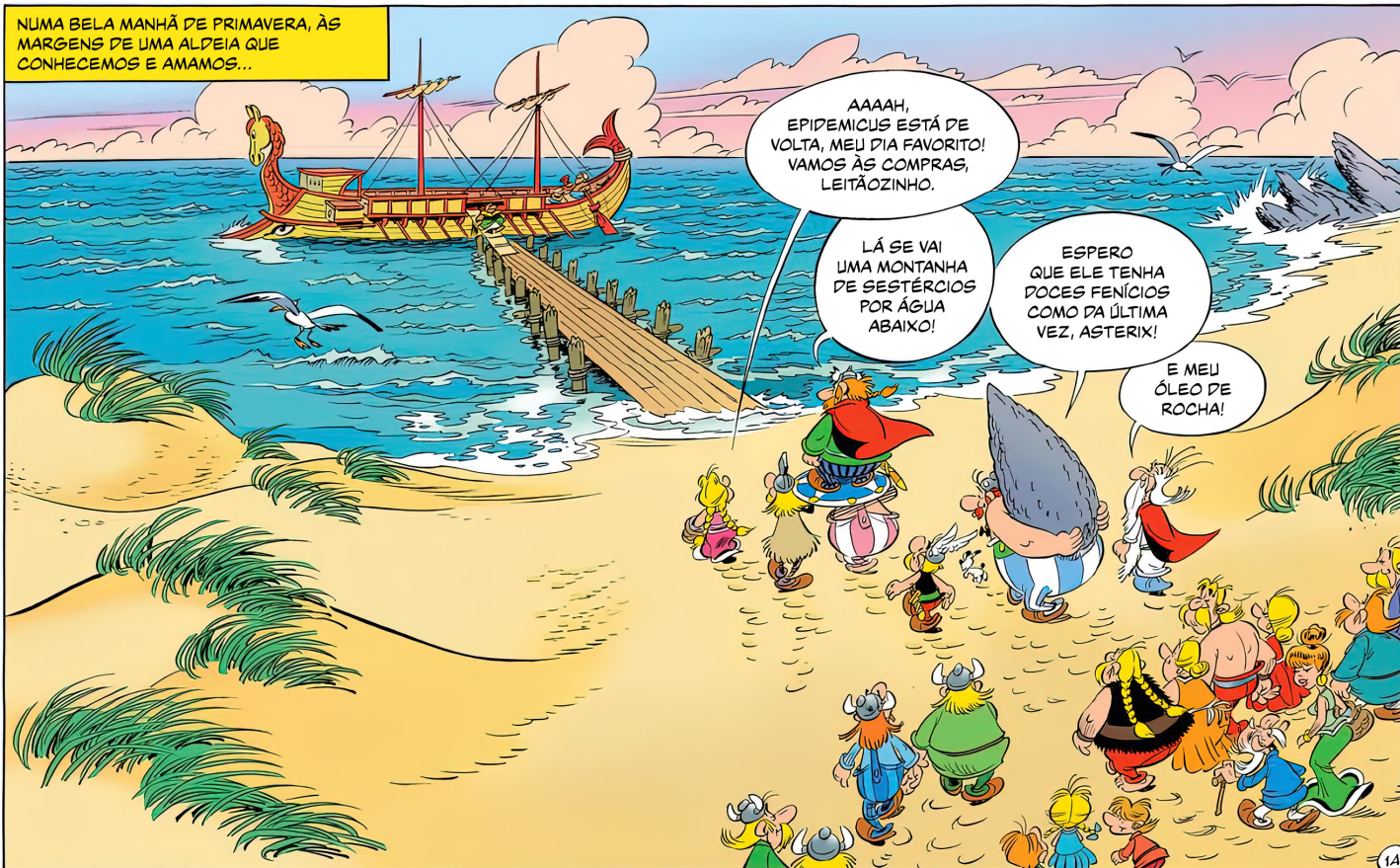


CHATOTORIX É O PIOR BARDO DA GÁLIA. AS OPINIÕES SOBRE SEU TALENTO SÃO UNÂNIMES: ELE SE CONSIDERA GENIAL E OS OUTROS O CONSIDERAM SIMPLEMENTE ABOMINÁVEL. PORÉM, QUANDO CALADO, SE TORNA UM ÓTIMO COMPANHEIRO...



ABRACURCIX É O CHEFE DA ALDEIA. MAJESTOSO, CORAJOSO E COLÉRICO, O VELHO GUERREIRO É RESPEITADO PELOS SÚDITOS E TEMIDO PELOS INIMIGOS. ELE SÓ TEM MEDO DE UMA COISA: QUE O CÉU CAIA EM SUA CABEÇA, MAS COMO ELE MESMO DIZ: "QUEM MORRE DE VÉSPERA É PERU"...

NUMA BELA MANHÃ DE PRIMAVERA, ÀS MARGENS DE UMA ALDEIA QUE CONHECEMOS E AMAMOS...



AAAAH, EPIDEMICUS ESTÁ DE VOLTA, MEU DIA FAVORITO! VAMOS ÀS COMPRAS, LEITÃOZINHO.

LÁ SE VAI UMA MONTANHA DE SESTÉRCIOS POR ÁGUA ABAIXO!

ESPERO QUE ELE TENHA DOCES FENÍCIOS COMO DA ÚLTIMA VEZ, ASTERIX!

E MEU ÓLEO DE ROCHA!



MEUS AMIGOS! É SEMPRE UM PRAZER RETORNAR À SUA ALDEIA!

SIM, UM PRAZER MONETÁRIO.



EU TROUXE TINTURA PÚRPURA DE TIRO, SEDA DO LÍBANO, MIRRA DE TEBAS E ESPECIALMENTE PARA AS SENHORAS, A JOIA DA COROA QUE TODAS DESEJAM...



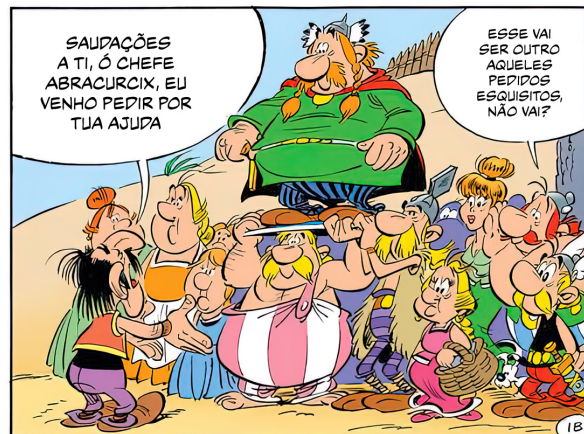
JOIA DA COROA? SÓ SE FOR UMA COROA CAINDO AOS PEDAÇOS!

NÃO É O QUE Desejei QUANDO JOVEM...

HMM, OS DESEJOS NEM SEMPRE VIRAM REALIDADE.

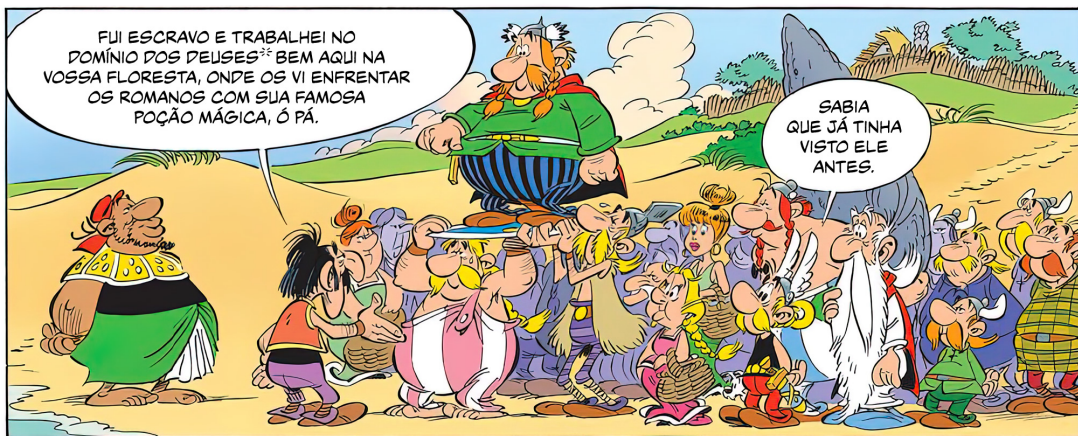


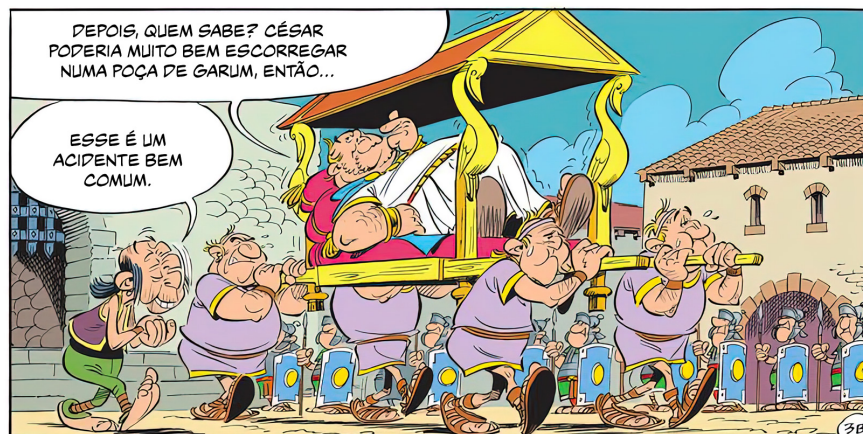
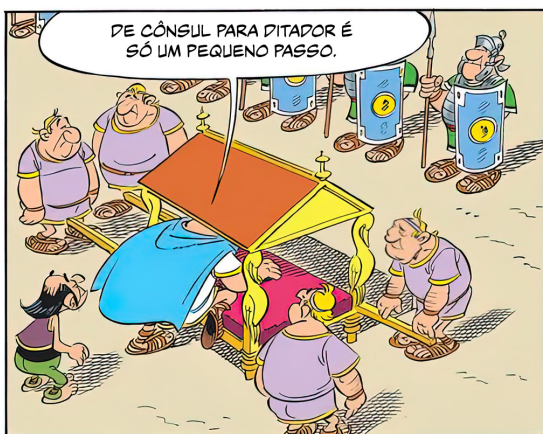
QUÊ? NÃO! ESSE É SÓ UM LUSITANO QUE PEGOU CARONA COMIGO.

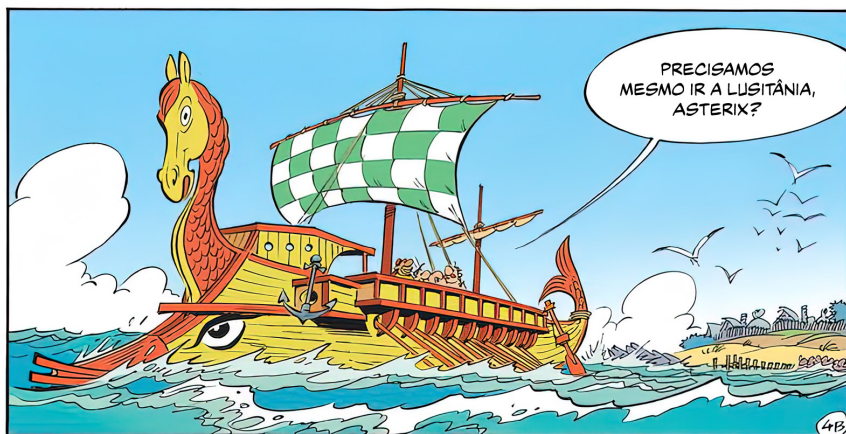
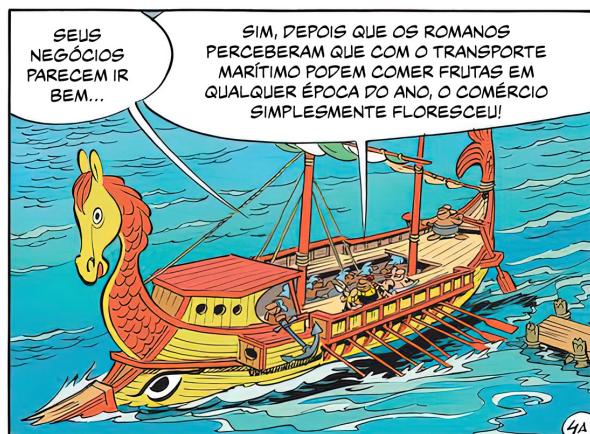


SAUDAÇÕES A TI, Ó CHEFE ABRACURCIX, EU VENHO PEDIR POR TUA AJUDA

ESSE VAI SER OUTRO AQUELES PEPIDOS ESQUISITOS, NÃO VAI?



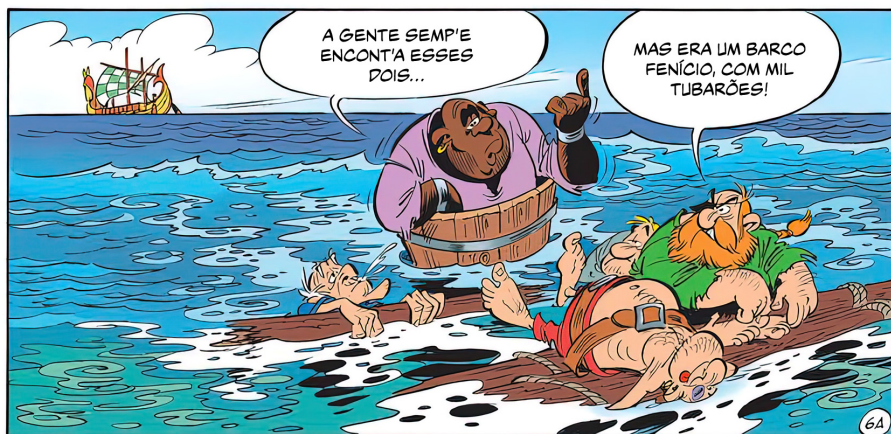
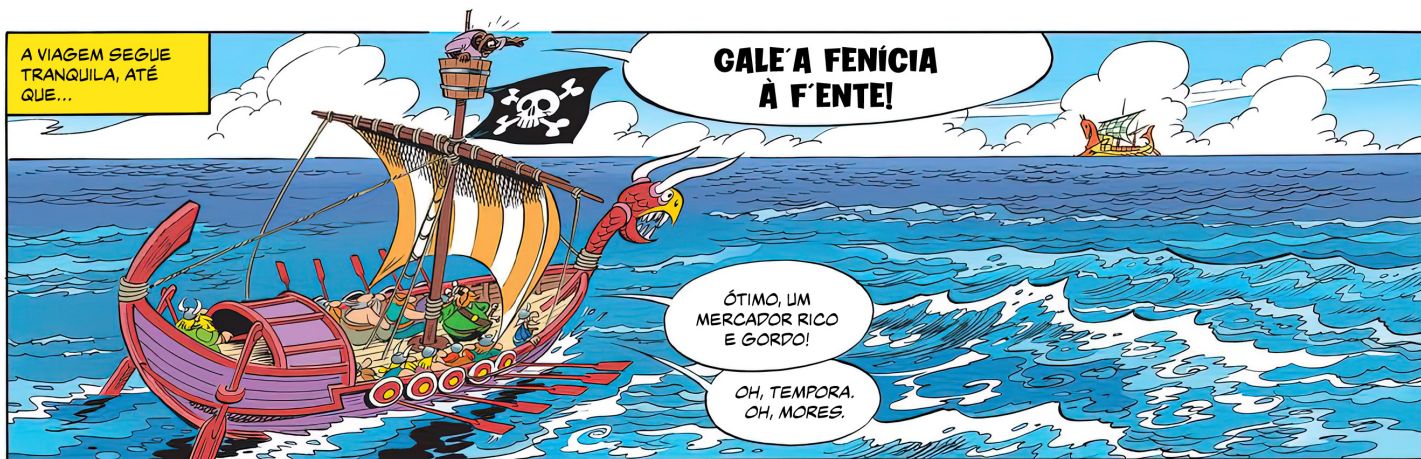




ALGUNS DIAS DEPOIS...



☹ VERSO DO FILÓSOFO E TEÓLOGO DINAMARQUÊS SØREN KIERKEGAARD





AS PRISÕES DE OLISIPO SÃO CONHECIDAS POR SEREM DURAS QUE NEM GRANITO! LIBERTAR O MEU PAI É MISSÃO IMPOSSÍVEL, MAS MELANCOLÉS FALOU-ME DA VOSSA POÇÃO MÁGICA.

NÃO É SÓ LIBERTAR, NÓS TAMBÉM PRECISAMOS PROVAR QUE É INOCENTE OU OS ROMANOS VÃO CONTINUAR ATRÁS DELE.



E PARA ISSO TEMOS DE DESCOBRIR COMO O GARUM FOI ENVENENADO... COMO ELE VAI DAQUI ATÉ ROMA?

MEU PAI LEVA AS ÂNFORAS TODOS OS MESES ATÉ AO CAIS DE OLISIPO COM MUITO CUSTO E PACIÊNCIA, COITADO!



DEPOIS FICAM NUM ARMAZÉM ATÉ OS ROMANOS AS LEVAREM DE BARCO PARA ROMA, Ó PÁ.



É BOM SABER. ENTÃO, PARTIMOS PARA OLISIPO AO AMANHECER!



NEM SEI COMO AGRADECER! BEM SABIA QUE PODIA CONTAR CONTIGO, VALENTE GAULÉS!



QUER UM BOCADINHO DE GARUM NO COZIDO?

NÃO, SÉRIO, OU NÃO VAI TER PRA TODO MUNDO.



ENTÃO, Ó PÁ, PELO MENOS UM CHIFRE DE VINHO PRA AJUDAR A DIGESTÃO, HÃ?

HMM... TAMBÉM É FEITO DE PEIXE?



NADA DISSO, É VINHO DE PORTUS CALE^{ss} FEITO COM UVAS DO VALE DO DOURO, UM NÉCTAR DOS DEUSES!

AAAAH. ASSIM É OUTRA HISTÓRIA!!





AMÁLIA, DÁ-NOS LÁ UMA CANTIGA PARA ACOMPANHAR O VINHO DOS GAJOS!



AH, ESSA DANÇA EU CONHEÇO! ESPEREM, VOU MOSTRAR COMO É!



TEM QUE ARQUEAR BEM AS COSTAS, ASSIM!

VAMOS LÁ! OLEEE!



QUE ESTRANHA FORMA DE VIIDA TEM ESTE MEU CORAÇÃO. ELE VIVE DE VIIDA PERDIDA, QUEM LHE DARIA O CONDÃO? ESTRANHA FORMA DE VIIDA...

É TÃO TRISTE...

Ó PÁ... E OLHA QUE ELA ESCOLHEU UMA DAS MAIS ALEGRES PARA VOS DAR AS BOAS VINDAS...



DEPOIS DE UMA BELA FESTA SOB OS CÉUS ESTRELADOS DE JOSÉ MARINA...

QUE RECEPÇÃO! MAS AGORA VAMOS DORMIR. TEMOS QUE IR PARA OLISIPO AMANHÃ DE MANHÃ.



E QUANDO CHEGARMOS, VAMOS COMEÇAR DANDO UMA OLHADA NAS DOCAS...

ROONC... ROONC...



TENHO FOME.

ENTÃO DEVIA TER COMIDO MAIS, ESTAVA DELICIOSO.

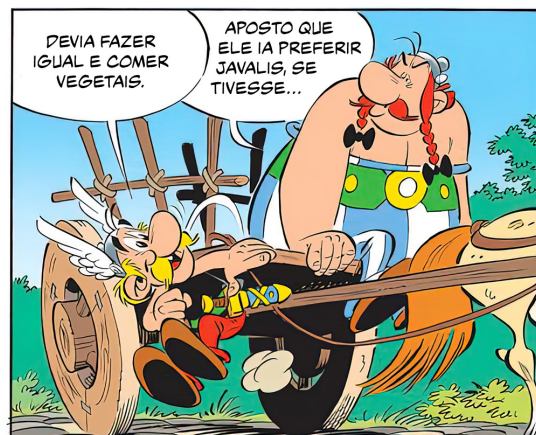
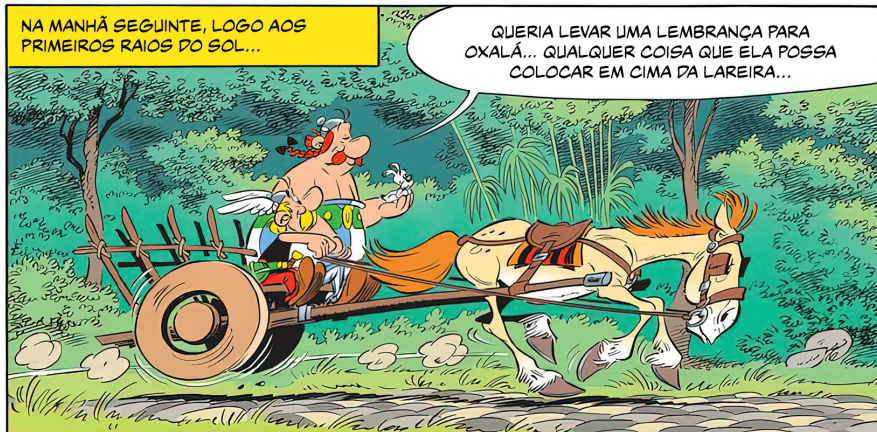


MAS ERA TUDO FEITO DE BACALHAU!

DURMA E SONHE COM JAVALIS.



SE EU FIZER ISSO FICO COM FOME ACORDADO E SONHANDO TAMBÉM!





VOCÊS VIAJAM MUITO?

CLARO! COM NOSSA CARROTRAILERIX SERIA QUASE UM CRIME NÃO VIAJAR!

E NOS DÁ TEMPO DE APROVEITAR A PAISAGEM.



DEPOIS DOS SETENTA E CINCO FIZEMOS POR MERECEER UM DESCANSO...

E PENSAR QUE ROMA QUER ACABAR COM CONQUISTAS SOCIAIS COMO ESSA.



NÃO QUERO SER RECLAMÃO, MAS ATÉ QUE IDADE É QUE ELES QUEREM QUE A GENTE TRABALHE?

SINCERAMENTE!



POR ACASO CÉSAR VAI TRABALHAR ATÉ OS OITENTA? ELE VAI?!

NÃO SEI...

COMO SE OS SENADORES ESTIVESSEM SE MATANDO DE TRABALHAR EM ROMA, POR TUTATIS!



ENTÃO, QUANTO TEMPO VÃO FICAR POR AQUI?

SÓ O SUFICIENTE PARA PROVAR AS ESPECIALIDADES LOCAIS.



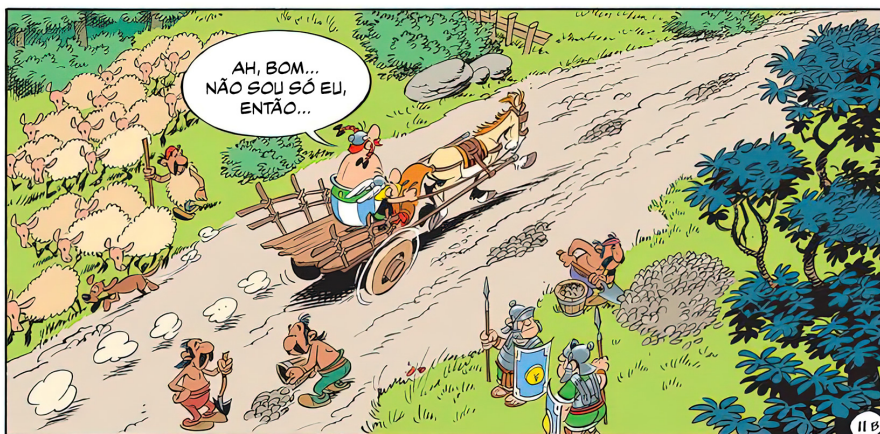
AQUI NA LUSITÂNIA TEM UM DOCINHO COM CREME QUE CHAMAM DE "PASTEL DE NATA" QUE EU RECOMENDO! NÃO SÃO COMO AS PASTELARIAS GAULESAS, MAS DÁ PRA COMER SEM MEDO. BOA VIAGEM!

OBRIGADO!

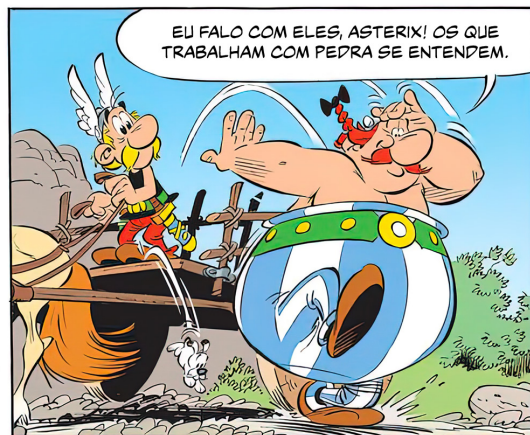
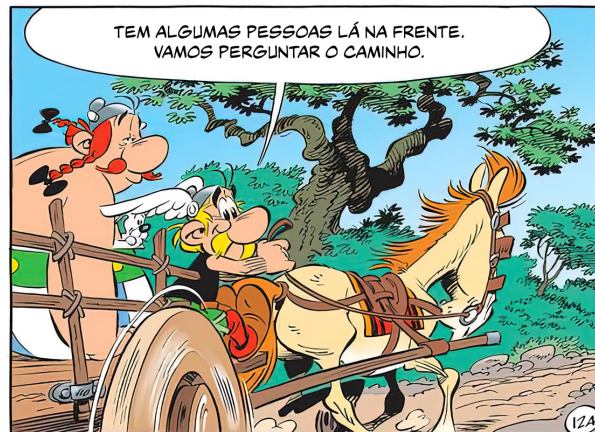
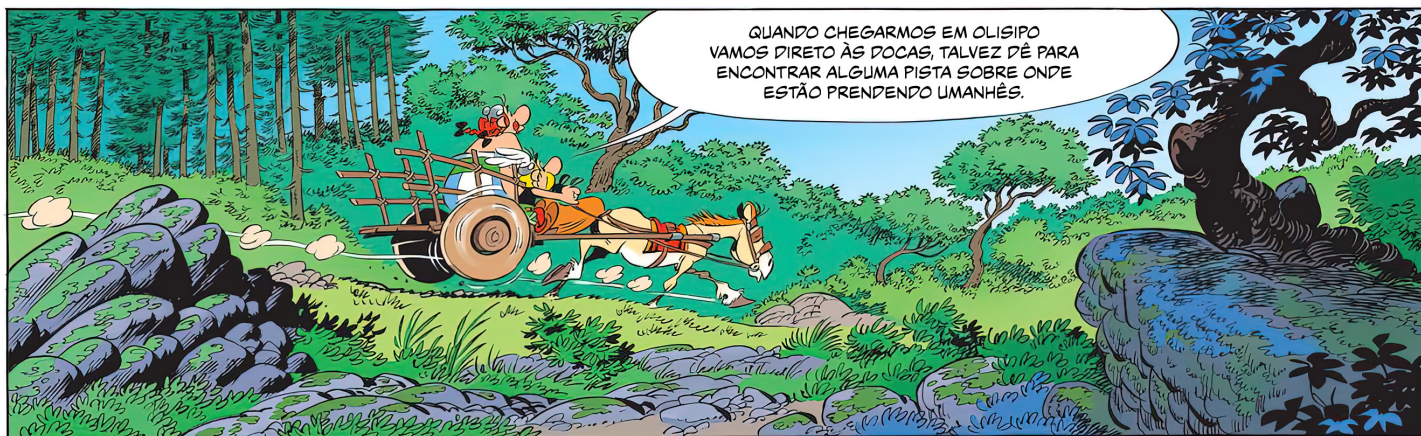


NÃO ENTENDI NADA DAQUILO DOS SENADORES E CÉSAR SE MATANDO DE TRABALHAR.

NINGUÉM ENTENDE ESSA POLÍTICA ROMANA, OBELIX.



AH, BOM... NÃO SOU SÓ EU, ENTÃO...





OS CUBOS SÃO PARA EMPEDRAR AS RUAS DE OLISIPO COM OS TRADICIONAIS PADRÕES A PRETO E BRANCO,³² ORGULHO DA NOSSA GENTE! ESTA AQUI É UMA PEDREIRA DE CALCÁRIO, ENQUANTO A PEDRA NEGRA VEM DUMA REGIÃO VULCÂNICA. NÃO DIGAS QUE NÃO IMPRESSIONA, Ó PÁ!

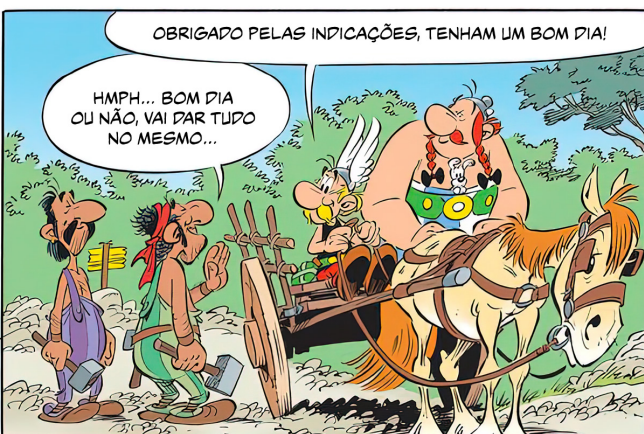
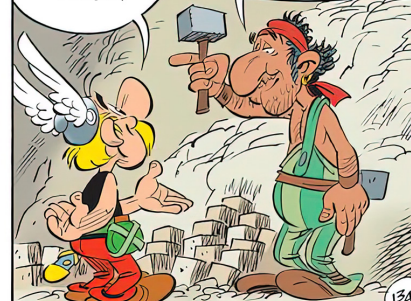


É UMA LABUTA ARRISCADA! BASTAVA UM TERREMOTO E FICAVA TUDO EM ESCOMBROS... MAS OS LUSITANOS JAMAIS TEMERAM O TRABALHO DURO!

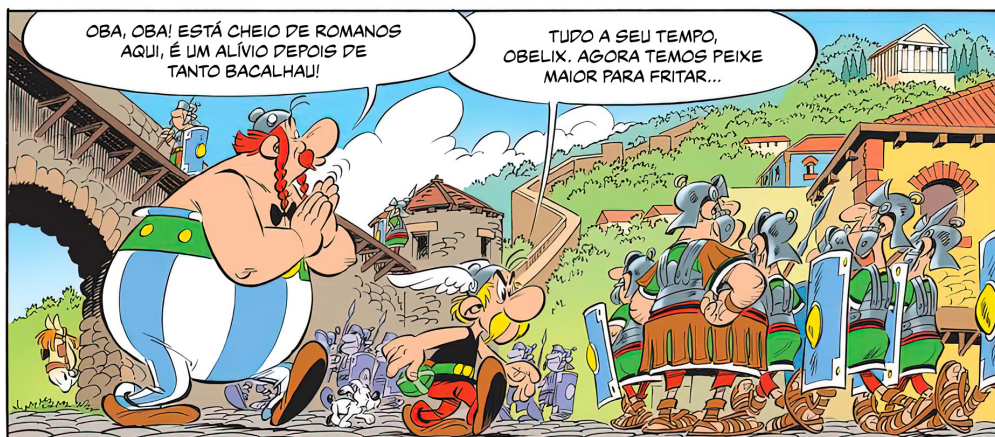
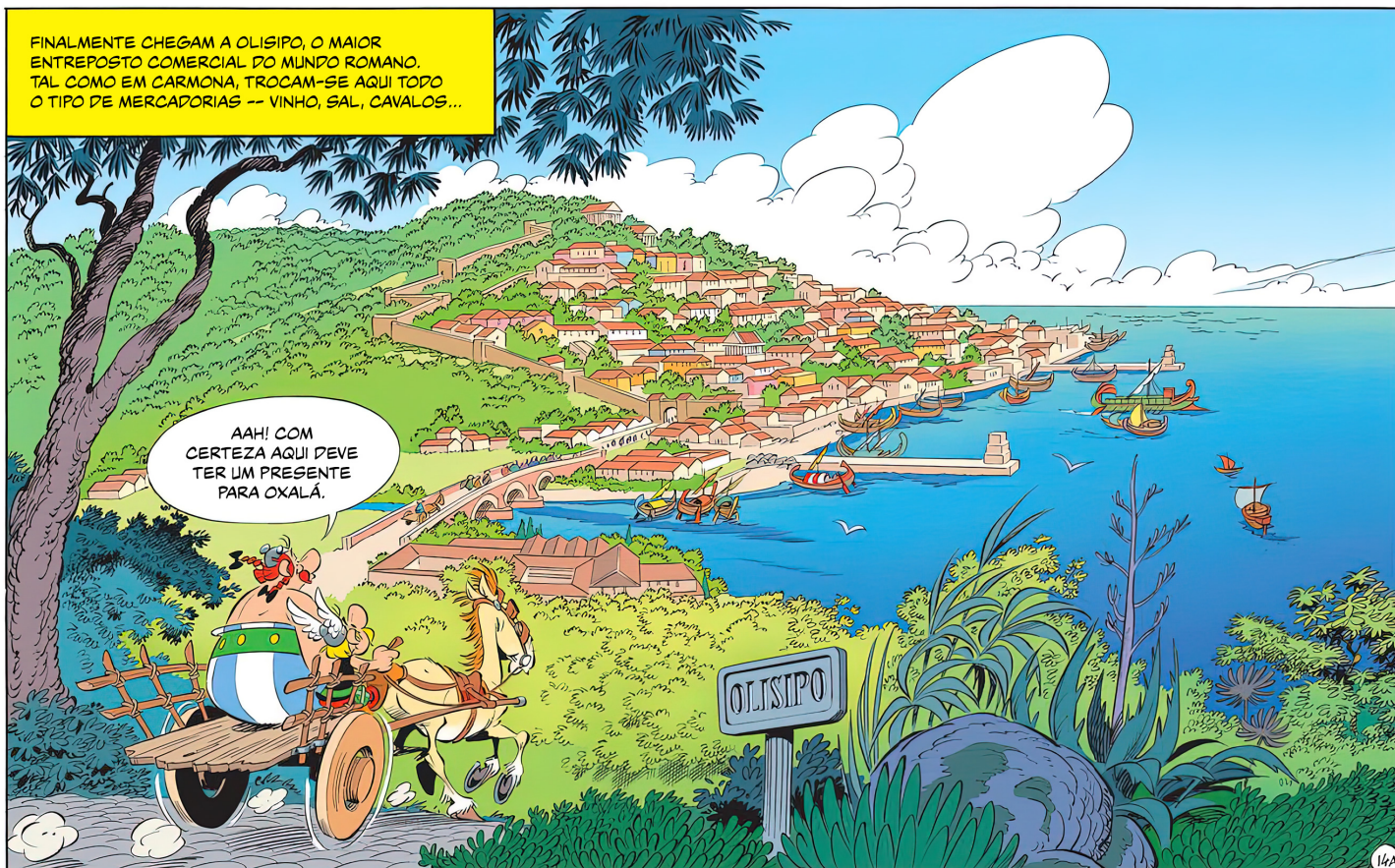


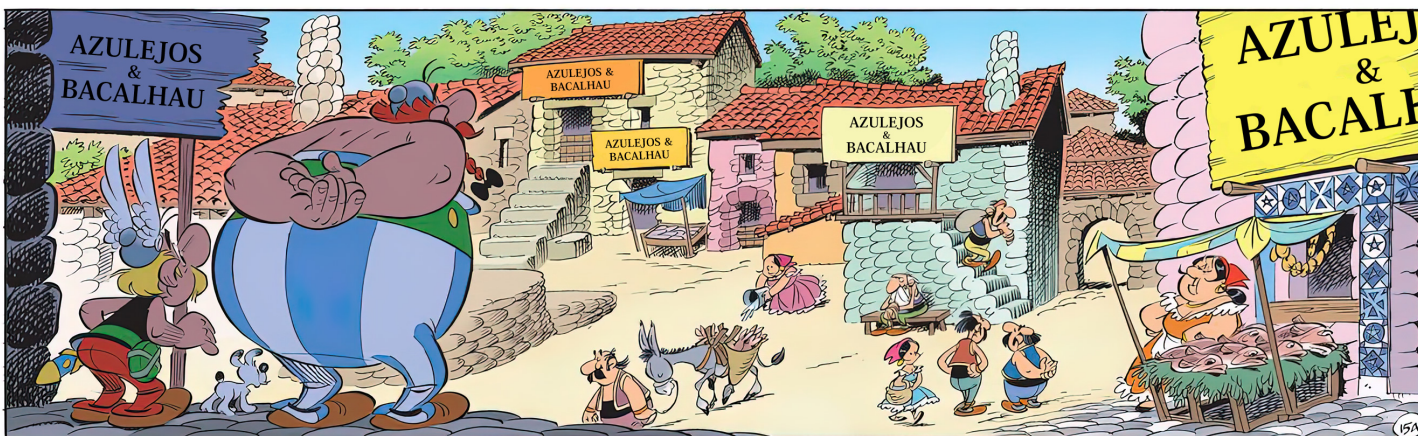
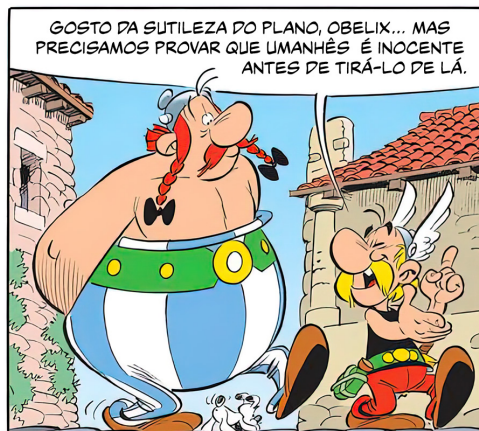
FALOU DE OLISIPO, É PARA LÁ QUE VAMOS. FICA LONGE?

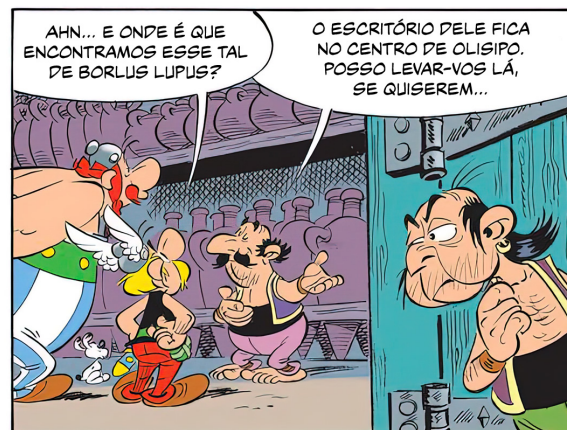
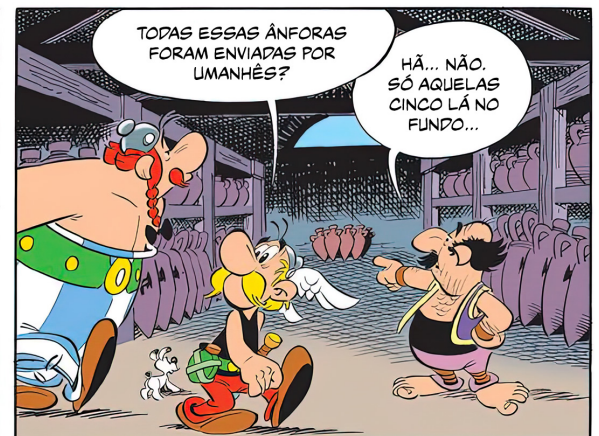
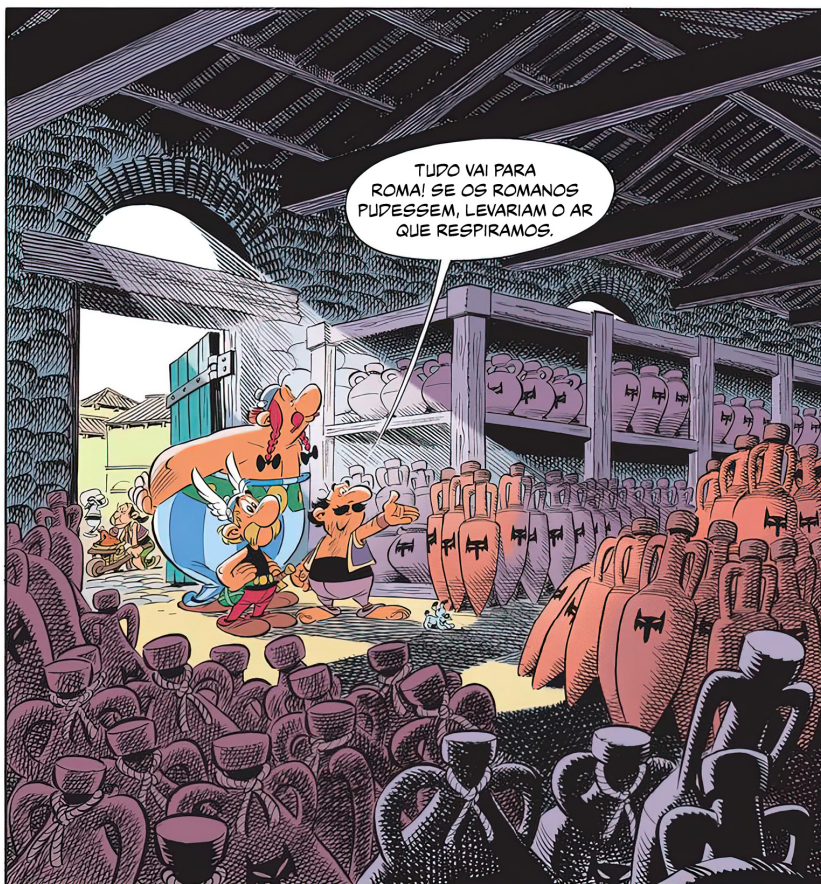
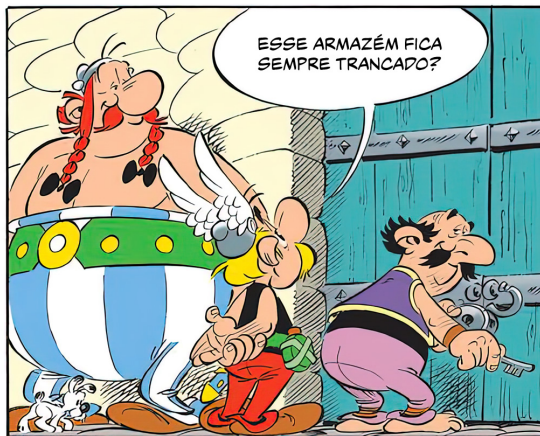
NADA DISSO, GAJO! SIGAM PELA ESTRADA E EM MENOS DE UMA HORA ESTÃO LÁ!

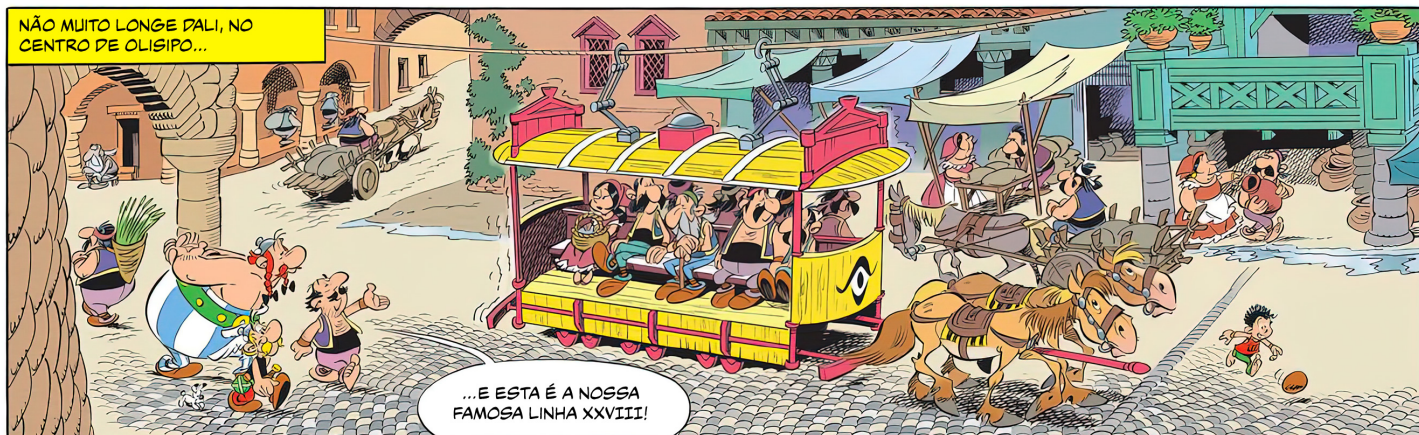
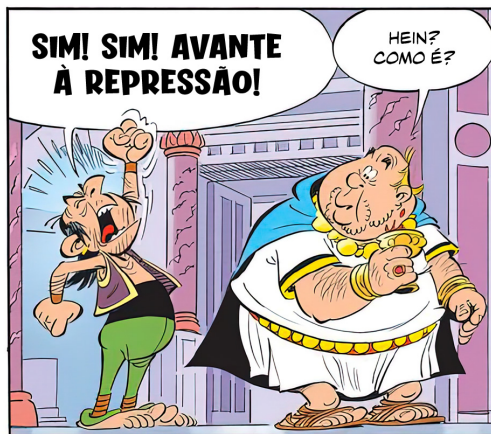
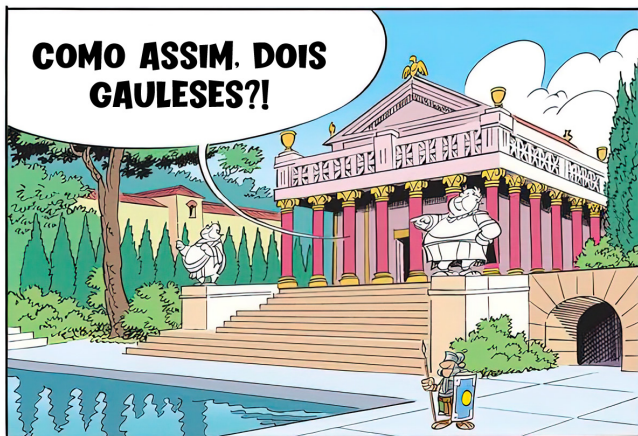


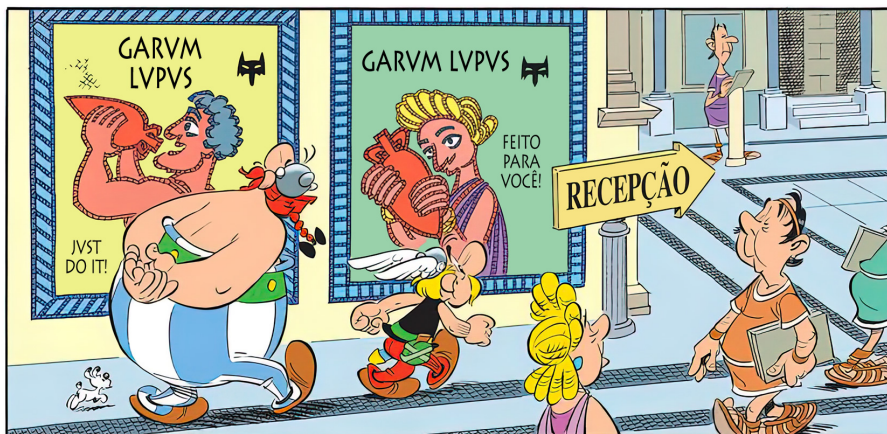
FINALMENTE CHEGAM A OLISIPO, O MAIOR ENTREPOSTO COMERCIAL DO MUNDO ROMANO. TAL COMO EM CARMONA, TROCAM-SE AQUI TODO O TIPO DE MERCADORIAS -- VINHO, SAL, CAVALOS...

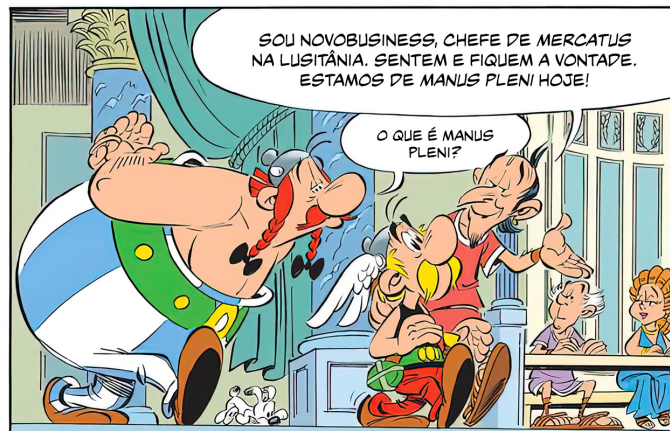


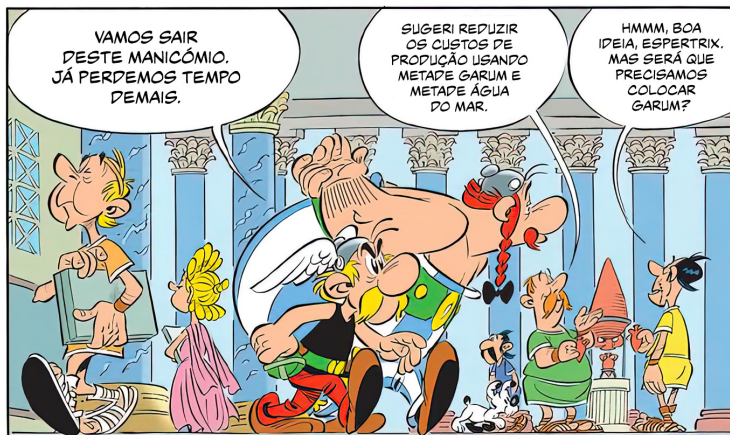
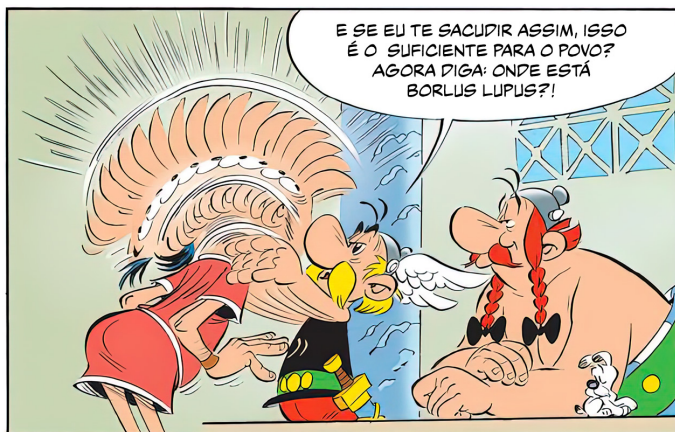




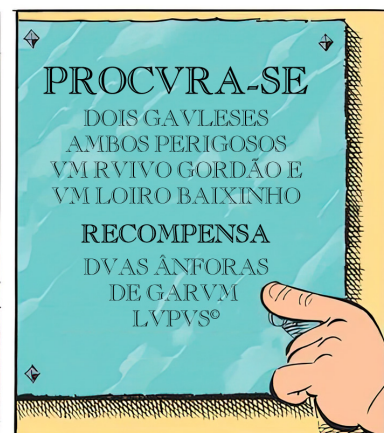
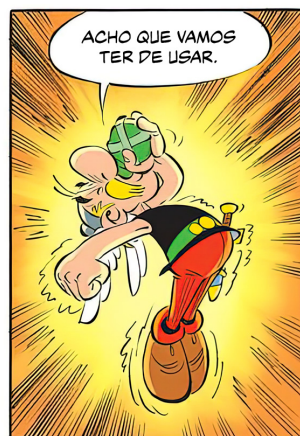
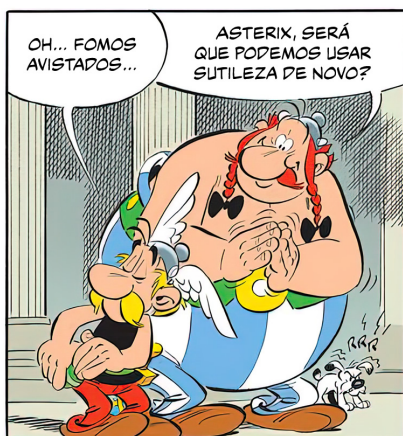


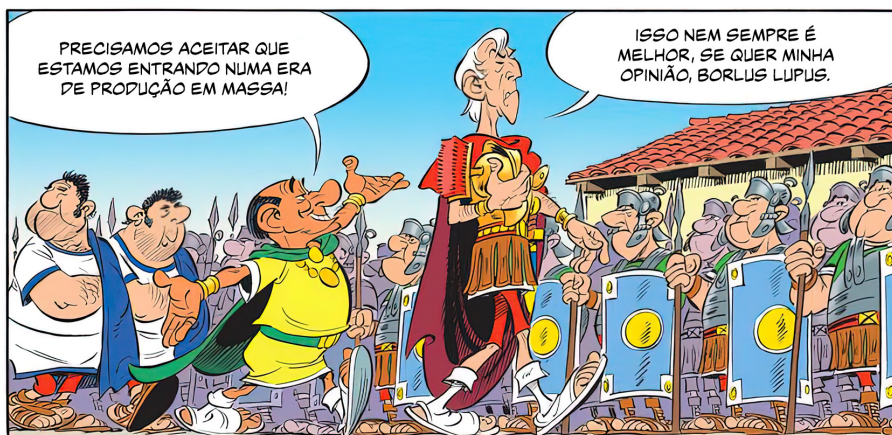


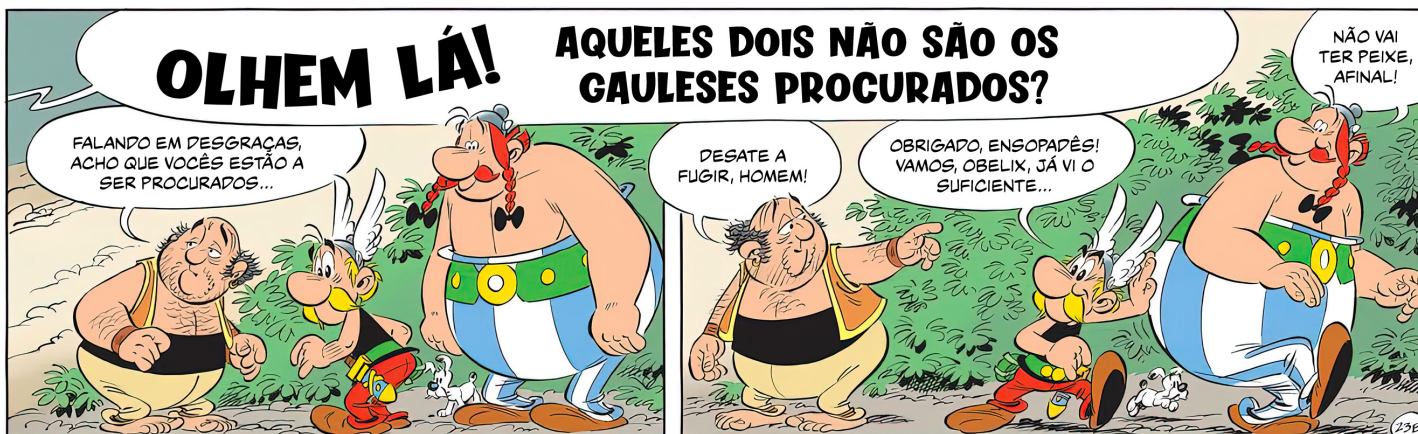
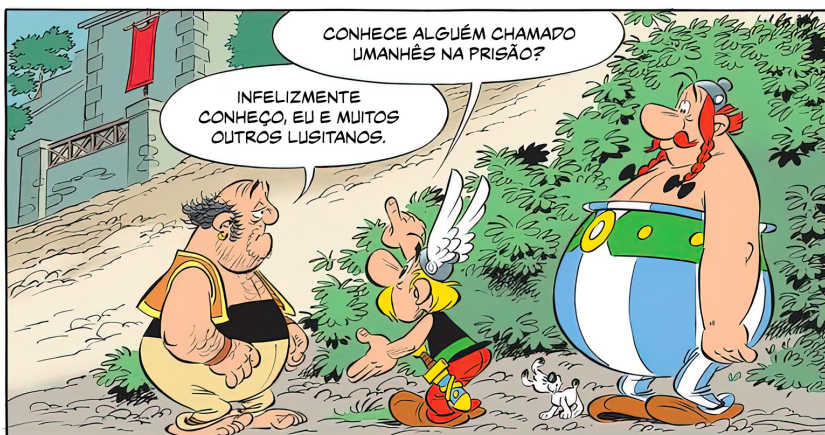
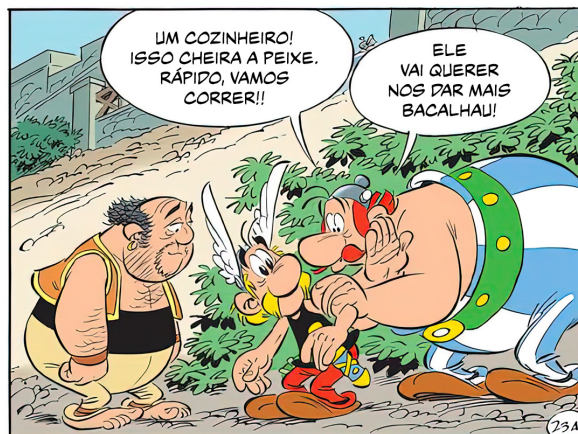




SÃO OS GAULESES! AGARREM-NOS!

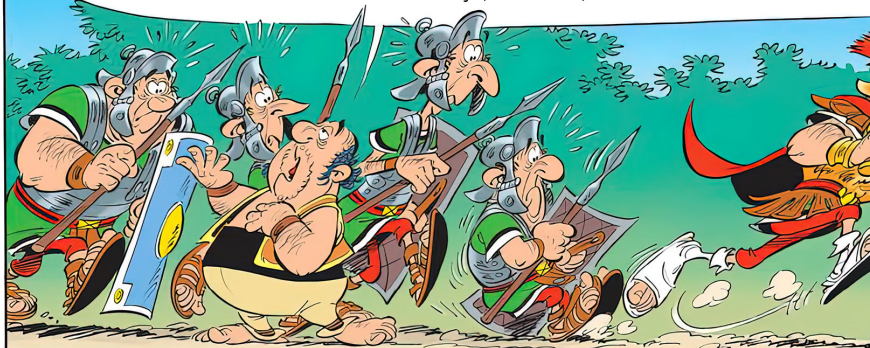
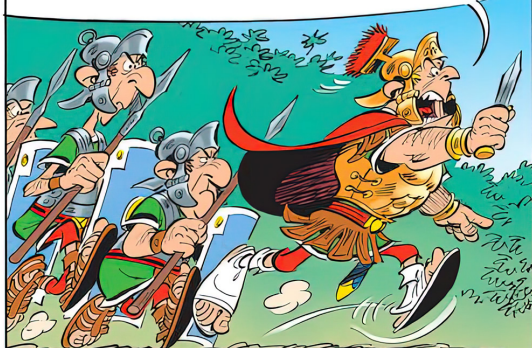






PEGUEM ELES!

PODE O TEMPO PASSAR, MAS ESTA VIDA CONTINUA TÃO VAZIIAAAA...
NÃO HÁ NADA PELA FRENTE SENÃO DOR E AFLIÇÃO...
NADA EM QUE TEMOS ESPERANÇA, NEM HOJE, NEM AMANHÃ...



ACHO QUE PERDI A VONTADE DE VIVER...

ISSO FAZ ALGUM SENTIDO?

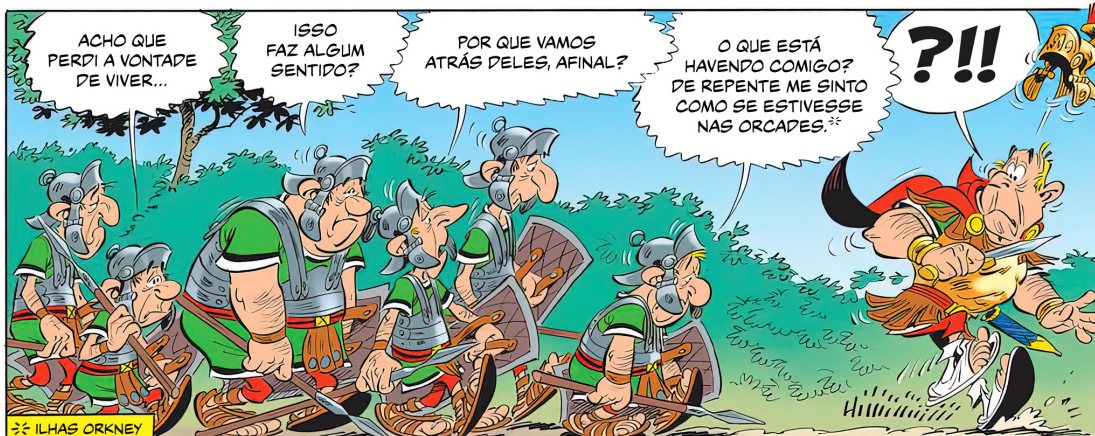
POR QUE VAMOS ATRÁS DELES, AFINAL?

O QUE ESTÁ HAVENDO COMIGO? DE REPENTE ME SINTO COMO SE ESTIVESSE NAS ORCADES.*

?!!

QUE HISTÓRIA É ESSA? ASSIM OS SUSPEITOS VÃO FUGIR!

A VIDA É QUE ESTÁ FUGINDO DE NÓS...

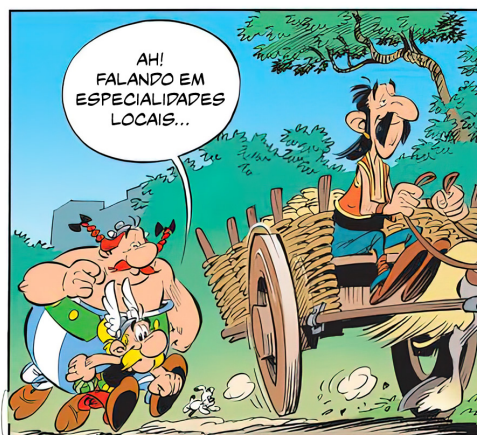


POR QUE NÃO DAMOS UMA BOA SURRA Nesses ROMANOS?

DEPOIS, OBELIX! ALGO ME DIZ QUE AINDA VAMOS VER MUITOS DELES NOS PRÓXIMOS DIAS!

ELES PARECIAM MAXIMUS DELICIOSUS... QUAL É O SENTIDO DE VISITAR UM PAÍS SE VOCÊ NÃO PROVA AS ESPECIALIDADES LOCAIS?

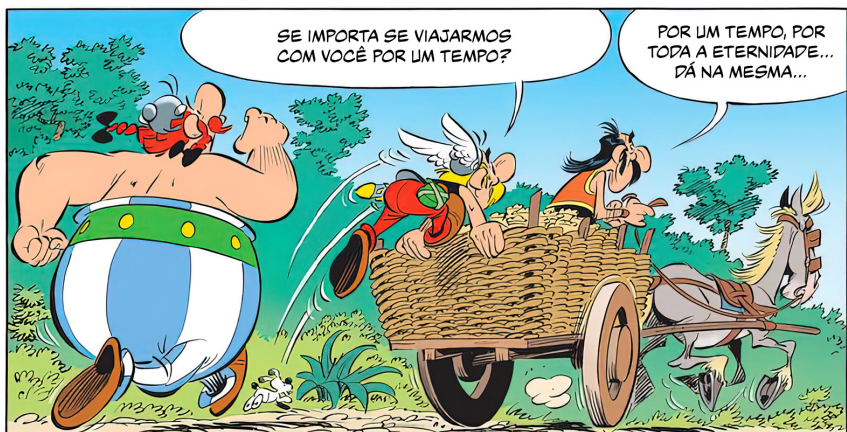
AH! FALANDO EM ESPECIALIDADES LOCAIS...

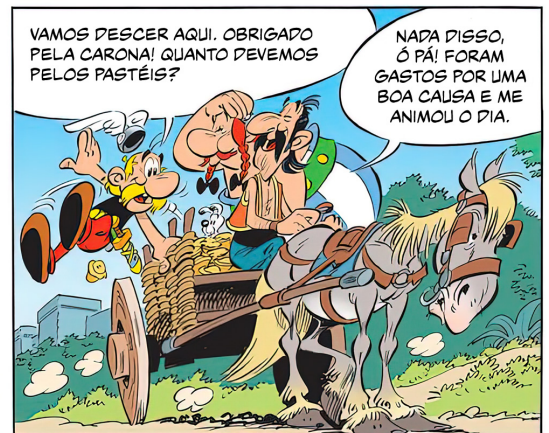
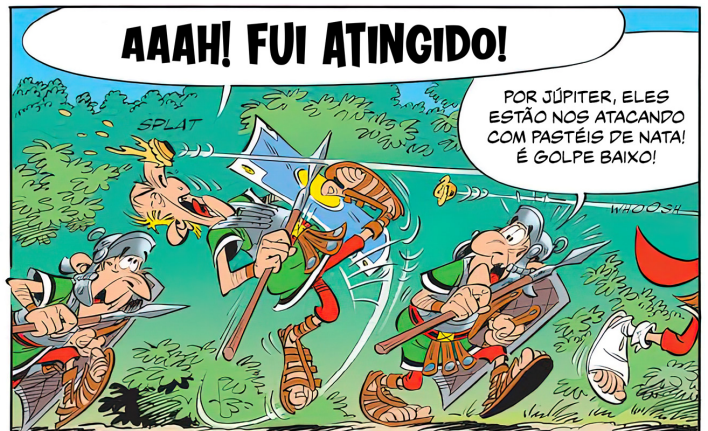


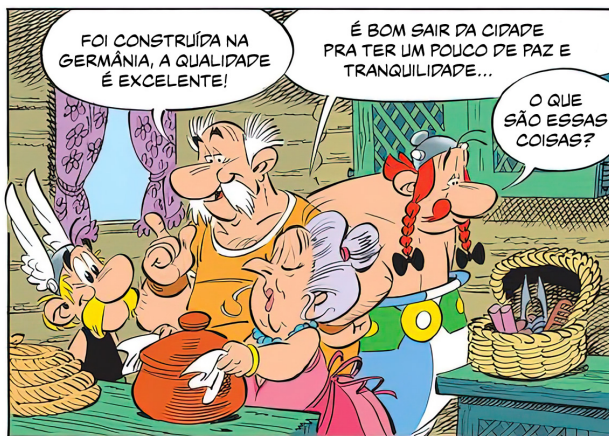
SE IMPORTA SE VIAJARMOS COM VOCÊ POR UM TEMPO?

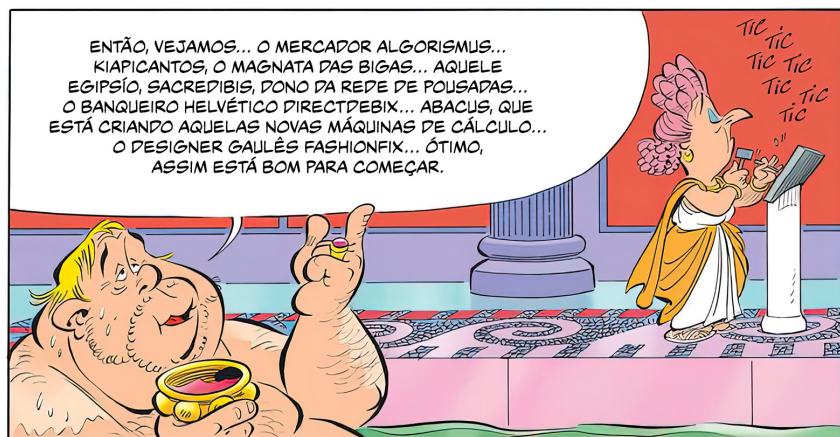
POR UM TEMPO, POR TODA A ETERNIDADE... DÁ NA MESMA...

LÁ ESTÃO ELES!
NÃO DEIXEM FUGIREM!

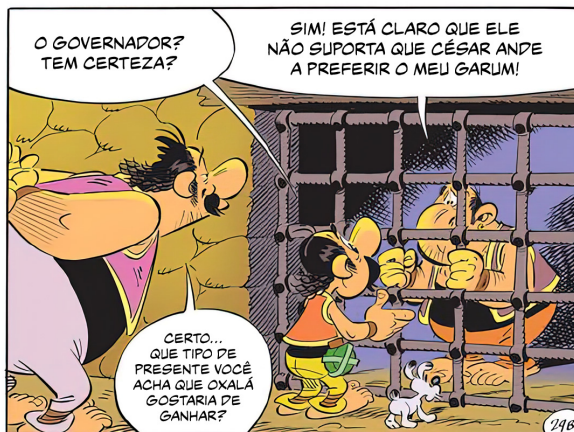














**EI, VOCÊS AÍ!
O QUE ESTÃO FAZENDO CONVERSANDO
COM OS PRISIONEIRO?**

VAMOS CHEGAR AO FUNDO
DISSO E VOLTAR PARA...



SOMOS OS NOVOS
COZINHEIROS.

SIM, E ESTOU
FELIZ DE SER
UM COZINHEIRO
TRISTE...



ESTAMOS DANDO UMA
OLHADA NOS PRISIONEIRO.
TEMOS QUE SABER O QUE
COZINHAR E EM QUAL
QUANTIDADE.



**SERÁ QUE PODE PARAR DE
ENCARAR MINHA TESTA. POR FAVOR?!
ESSE NÃO É MEU PENTEADO NORMAL.
PRA SUA INFORMAÇÃO!**



NÃO LIGUE, ESSE É O
PRIMEIRO DIA DELE E ESTÁ
MEIO NERVOSO...



HMM... COMO EU SEI
QUE VOCÊS SÃO MESMO
COZINHEIROS LUSITANOS?



**MEU CORAÇÃO ESTÁ CHEIO DE DESGRAÇAAA...
NEM CONSIGO CONFIAR EM TUTATIS...
E NA MINHA ETERNA AGONIAAAA...
TUDO QUE RESTA É A DOOR...**

AWOOO
AWOOO



O QUE ESTÁ ACONTECENDO COMIGO?
É COMO SE EU ESTIVESSE NUMA DISTANTE
MONTANHA COBERTA DE NEVE...

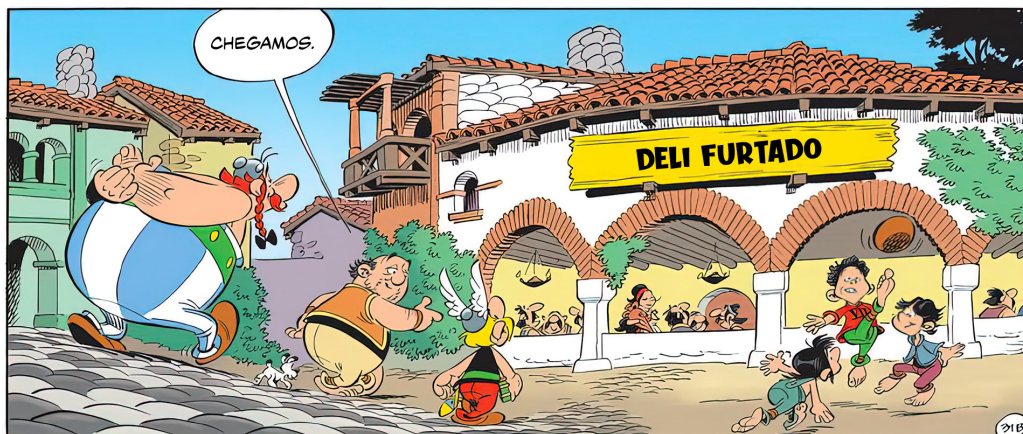
VOCÊS... VOCÊS
PODEM IR...



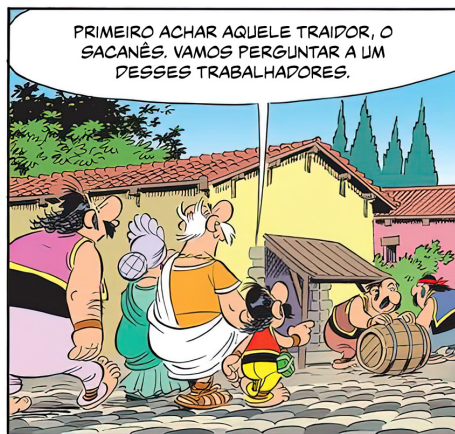
SABE, OBELIX,
ÀS VEZES VOCÊ ME
SURPREENDE!

NÃO
SEI COMO
VOCÊ SE VIRA
SEM MIM.

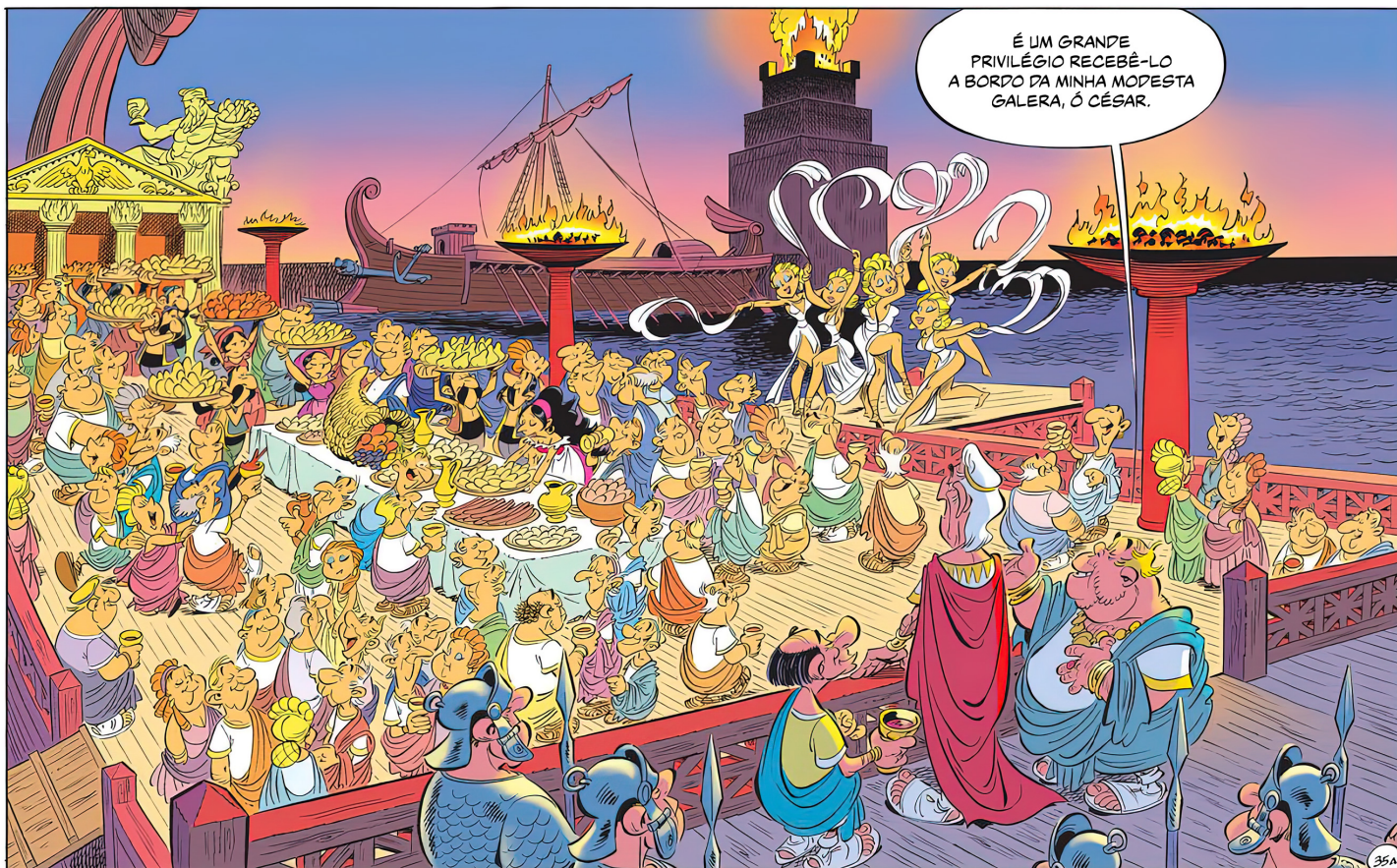
BOA
VENTURA, Ó
AMIGOS!

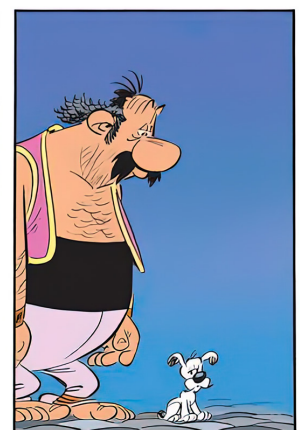
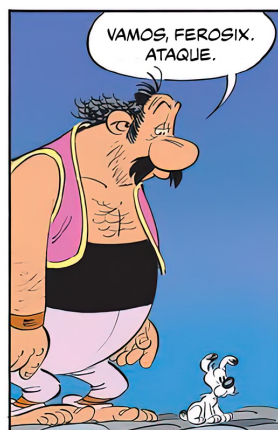


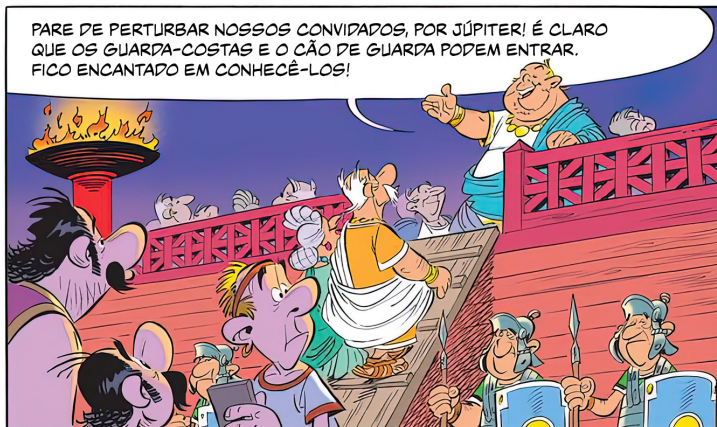


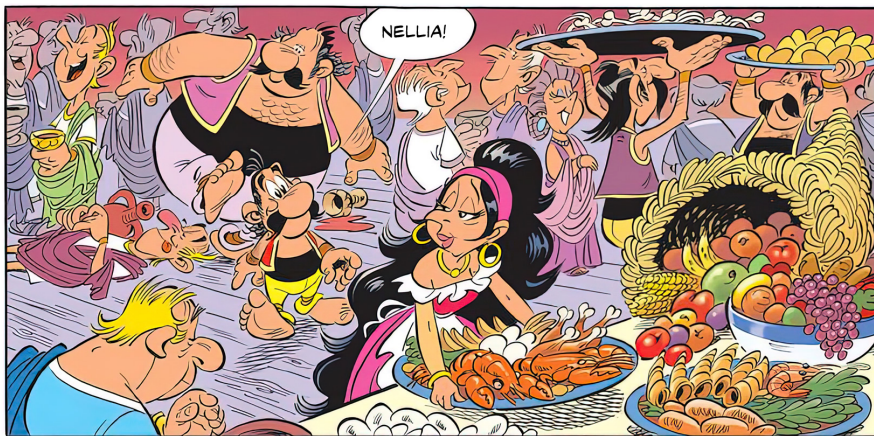












NELLIA!



OH, DISFARCES DE PRIMEIRA! BASTA ACRESCENTAR UNS ANOS DE OPRESSÃO E OLHARES CARREGADOS DE TRISTEZA E VOILÁ: SERÃO AUTÊNTICOS LUSITANOS!



TENHO UM PEQUENO FAVOR A PEDIR...

DIGA!



SERIA BOM SE VOCÊ PUDESSE MANTER O COPO DE SACANÊS ABASTECIDO DE VINHO VERDE O TEMPO TODO.



DAR O MEU VINHO VERDE ÀQUELE TRAIADOR É COMO ATIRAR PÉROLAS A JAVALIS ESFOMEADOS, MAS CONFIO EM TI, ASTÉRIX, E VOU FAZER QUESTÃO DE QUE ELE SE AFOGUE EM VINHO!



MEUS PRODUTOS SÃO FEITOS NA CIMÉRIA ONDE TRABALHAM PURO, ELES TRABALHAM XVIII HORAS POR DIA!



ESSES CIMÉRIOS SÃO UNS PREGUIÇOSOS! OS FRÍGIOS TRABALHAM TRÊS TURNOS DE VIII HORAS, OU SEJA, SÃO XXIV HORAS POR DIA!

ISSO NÃO É NADA! OS ELAMITAS CHICOTEIAM A SI MESMOS QUANDO TRABALHAM PORQUE ACHAM QUE OS FEITORES PEGAM LEVE DEMAIS.



QUEREM SABER O QUE EU PENSO? SE AS BIGAS SIMPLEMENTE QUEBRAM DEPOIS DE CINCO MIL MILHAS VOCÊS, FABRICANTES DE BIGAS, ESTÃO ENGANANDO OS CONSUMIDORES!



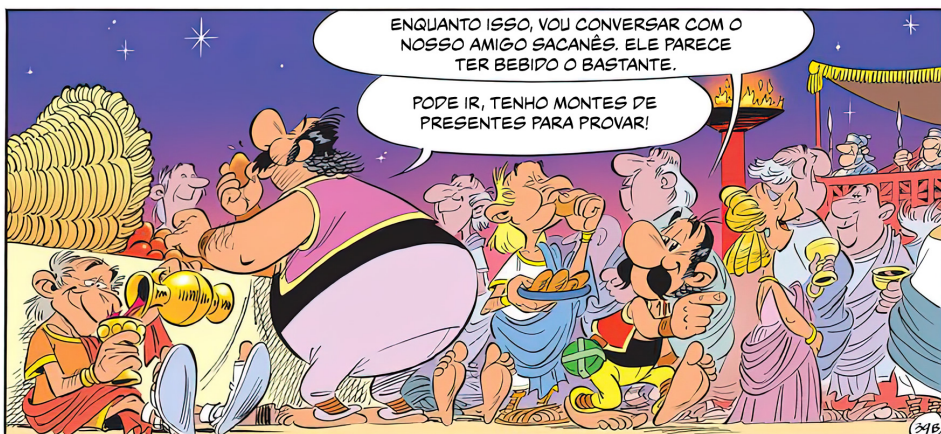
MAS ESSA É A IDEIA, MEU AMIGO! QUANTO MENOS O PRODUTO DURAR MAIS OS CLIENTES VÃO GASTAR!

KIAPICANTOS TEM RAZÃO!



ME SEGURE, ESCANDALIXA, OU VOU FAZER ESSES ESPERTALHÕES ENGOLIREM AS PALAVRAS!

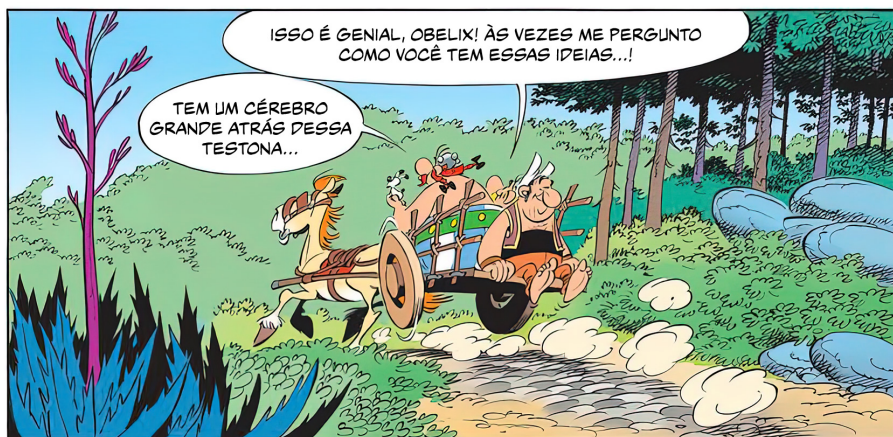
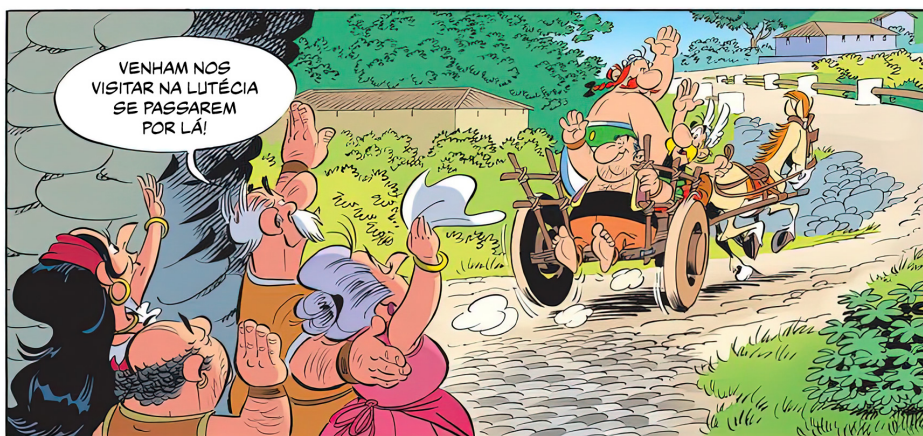
FIQUE CALMO, GOLDENVELHX! ASTÉRIX DISSE PARA NÃO CHAMAR ATENÇÃO...











NA CELEBRAÇÃO OBELIX APRESENTA AOS ANFITRIÕES TRADIÇÕES... DIGAMOS... MAIS GAULESAS...

TUDO GIRA EM TORNO DO JAVALI ASSADO! TUDO GIRA EM TORNO DO PÃ-A-A-ÃO! TUDO GIRA EM TORNO DO ALHO! TUDO GIRA EM TORNO DO VI-VI-VI-VINHO...

ACHO QUE TUDO GIRA EM TORNO DE QUANTO VINHO DO PORTO VOCÊ BEBEU...

DEPOIS DE UMA NOITE CURTA...

ATÉ LOGO MEUS AMIGOS, VOLTAREMOS!

AH, ESSES LUSITANOS VALEM SEU PESO EM OURO! É DOLOROSO DIZER ADEUS...

A VIAGEM DE VOLTA SEGUE SEM MAIORES INCIDENTES...

É MELHOR A GENTE FICA' LOGO NA JANGADA P'A ECONOMIZA' TEMPO...

E O RETORNO DE NOSSOS HERÓIS É NATURALMENTE CELEBRADO COM UMA GRANDE FESTA, SEM ECONOMIZAR COMIDA E BEBIDA, CHEIA DE ALEGRIA E AFETO... E UM CORAÇÃO CHEIO DE MEMÓRIAS DA LUSITÂNIA PARA COMPARTILHAR COM SEUS CONTERRÂNEOS...

NÃO VÃO ACREDITAR NO TAMANHO QUE FICOU MINHA TESTA!

FIM





ME SINTO
TÃO FRAGUINHO,
PANORAMIX...

NÃO, OBELIX, VOCÊ
NÃO PODE TOMAR A POÇÃO
MÁGICA! JÁ DISSE MAIS DE
MIL VEZES QUE VOCÊ CAIU
DENTRO DELA QUANDO
ERA BEBÊ!

Numa
bela manhã de
primavera, um
estranho aparece
na aldeia gaulesa.
Ele é da Lusitânia,
uma terra ensolarada a
oeste da Hispânia também
sob o domínio do império
romano. Este ex-escravo,
que apareceu pela primeira
vez em “O Domínio dos
Deuses” veio pedir ajuda
aos irreduzíveis gauleses,
pois conhece a poção mágica
e seus poderosos efeitos.
E assim começa mais uma
aventura para Asterix
e Obelix!

